

В обоих языках существует много пословиц, возвышающих здоровье над богатством. Возвышение в английском выражается предлогом *above*, а в немецком – *über* со значением ‘над’: *Health is above wealth / Gesundheit geht übers Reichsein* ‘Здоровье важнее (дороже) богатства’.

Как видно из приведенных примеров, в фразеологии изучаемых языков процесс репрезентации понятия «здоровье» имеет как специфические, так и универсальные признаки.

Ю. Рогалевич

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЦВЕТОВЫМИ КОМПОНЕНТАМИ ‘ЧЕРНЫЙ’ И ‘БЕЛЫЙ’

Язык не только историческая память каждого народа, это еще и средство для общения. Чтобы достичь полного взаимопонимания, яснее и образнее выражать свою мысль, человек в своей речи использует фразеологизмы. Цветофразеологизмы широко распространены во фразеологии различных языков. Во многих случаях они подвержены процессу переосмысления. Предметом нашего исследования являются фразеологизмы с цветовым компонентом ‘черный’ и ‘белый’.

Психология восприятия черного цвета. Этот цвет обладает парадоксальными свойствами: вызывает чувство защищенности, утешения, но может выражать агрессивность, протест, негативизм. Черный цвет дает ощущение веса и глубины. Людям кажется, что фигуры черного цвета весят больше, чем такие же фигуры белого цвета. В культурном контексте черный цвет символизирует зло, что подтверждают такие метафоры, как *черный список*, *черная полоса*, *eine schwarze Brille aufsetzen* ‘видеть все в черном цвете’. Только в немецком языке встречаются такие фразеологизмы, как *schwarze Zahlen schreiben* ‘прибыль’, *ins Schwarze treffen* ‘попасть в яблочко’. Только в русском есть такая метафора, как *черный вход* ‘непарадный’.

Психология восприятия белого цвета. Белый цвет обладает особенностью зрительно увеличивать пространство. С ним связаны положительные ассоциации: белый голубь символизирует мир, белый флаг – перемирие, спасителем обычно бывает рыцарь на белом коне. Белый цвет символизирует чистоту, невинность, добро и истину. Древние греки считали, что если спать в белой одежде, то сны будут приятными. В русском менталитете с белым цветом, как и с черным, связано немало разных поверий. Так, белая баба считалась предвестницей несчастья. А вот белый дедушка, наоборот, делал, по мысли русского народа в старину, только добро и помогал. Общим фразеологизмом с цветовым компонентом ‘белый’ для обоих языков является *weißer Terror* ‘белый фронт’. Только в русском встречается такой фразеологизм, как *доводить / доходить до белого каления*.

Таким образом, модели построения фразеологических единиц русского и немецкого языков в основном совпадают. Закрепление символических значений за отдельными цветообозначениями обусловлено, как правило, действием факторов экстралингвистического характера. Расхождения в значениях цветовой символики исследуемых языков отражают особенности фольклорных традиций, религиозных воззрений, в отдельных случаях они связаны с влиянием литературы. В семантическом содержании цветообразования в фразеологии исследуемых языков черты различий преобладают над чертами сходства.

Е. Рубан

КАК ПОНЯТЬ АНГЛИЙСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ СФЕРЫ ИНТЕРНЕТ-ТЕХНОЛОГИЙ

Появление новых слов в сфере интернет-технологий происходит стремительно, что ставит перед пользователями задачу понять их значение, а перед переводчиком – еще и найти адекватный перевод. Показательно, что в русских сообщениях часто можно встретить эти неологизмы без перевода в оригинальном английском написании. Определенную помощь в их понимании кроме контекста может оказать рассмотрение их структурных особенностей. В нашей выборке встретились следующие способы словообразования новейших неологизмов.

- Аббревиатура: *GIF* (2012) – *Graphics Interchange Format* ‘формат для обмена изображениями’. Никто не знал, как правильно его произносить, пока в 2018 г. его создатель Стив Вилхит не подтвердил, что произносить следует [ˈjɪf], а не [ˈɡɪf]: ... *it should be pronounced “jif,” like the brand of peanut butter, rather than with a hard G sound.*

- Акроним: неологизм *E-commerce* (2010), образованный от слов *electronic* и *commerce*, означает различную торговлю в интернет-пространстве.

- Аффиксация: неологизм *Websiting* (2016) возник в сфере программирования, означает процесс загрузки, изменения и разработки сайта. Он образован путем добавления суффикса *-ing* к слову *website*.

- Конверсия: в 1984 г. с появлением электронной почты появилось существительное *inbox*, означающее данное явление. С 2012 г. оно намного чаще употребляется в значении ‘отправить сообщение’, напр.: *Inbox me!*

- Контаминация: в слове *a tweep* (2016) можно наблюдать слияние слов *twitter* и *peer* и догадаться о его значении – ‘человек, использующий социальную сеть Twitter для отправки и получения сообщений’.

- Префиксация: неологизм *to unlike* (2013) (не путать с *unlike* ‘в отличие от’) образован с помощью отрицательного префикса, а также путем конверсии и смещения значения. В социальных сетях, на веб-страницах и форумах глагол используют в значении ‘убрать «лайк», который уже был поставлен’.